

3.00 crédits

0 h + 30.0 h

Q1

Enseignants	Fromont Audrey ;Van Cleven Johan (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français > English-friendly
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Maîtrise du néerlandais à un niveau C2. <i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Thèmes abordés	Questions générales d'actualité et de société.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.5, 6.1, 6.3, 8.6</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ol style="list-style-type: none"> - rendre en néerlandais le message exprimé en français en s'exprimant de manière correcte, structurée, neutre, selon les conventions de communication spécifiques au contexte et en adaptant sa communication au public visé et aux intentions poursuivies par l'orateur ; - actualiser ses connaissances linguistiques en néerlandais ; - s'adapter aux besoins des consommateurs, sans trahir le discours original et son contexte ; <p>faire preuve de concentration, de persévérance, de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>E#valuation continue formative (pas cotée) et e#évaluation certificative (examen) en fin de quadrimestre.</p> <p>Examen :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1ère session : janvier; • 2ème session : août/septembre. <p>La note de l'évaluation certificative (examen) est délibérée et déterminée collégalement par les deux enseignants qui dispensent ce cours.</p>
Méthodes d'enseignement	Présentiel avec possibilité de cours en distanciel
Contenu	<p>Le cours vise à donner aux étudiants un premier socle de compétences en interprétation consécutive du français en néerlandais.</p> <p>Les objectifs de ce cours s'articuleront autour des axes d'apprentissage suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • transmettre en néerlandais de façon correcte le message original exprimé en langue A; • actualiser ses connaissances linguistiques en néerlandais ; • maîtriser et mobiliser les méthodes d'analyse et faire preuve d'un esprit de synthèse afin de distinguer l'essentiel de l'accessoire dans le discours, en veillant au respect des nuances ; • développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ; • communiquer de manière à établir un climat de confiance avec ses auditeurs ; • faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communications nouvelles et immédiates. <p>Dans le cadre de cette UE, une attention particulière est accordée aux objectifs suivants : amener l'étudiant à :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. mobiliser ses capacités d'écoute et d'analyse en profondeur du discours afin d'en dégager la structure, les liens logiques et enchaînements, d'en capter l'essence, de distinguer l'essentiel de l'accessoire, d'intégrer la prise de recul; 2. restituer le message ainsi compris de façon cohérente et structurée dans un néerlandais correct, précis, fluide et adapté au registre du discours prononcé en français.

	Les exercices proposés (basés principalement sur des questions générales d'actualité et de société) permettront à l'étudiant de renforcer sa maîtrise du lexique, de la syntaxe et de la phraséologie du néerlandais.
Ressources en ligne	<ul style="list-style-type: none"> • Sites internet de parlements et d'assemblées hollandais, français, belges et européens et autres références officielles en ligne • Autres sites internet et sources communiqués en classe
Bibliographie	<ul style="list-style-type: none"> • Meta : journal des traducteurs https://meta.erudit.org • Autres ressources communiquées en classe
Autres infos	English-friendly course : cours enseigné en français mais offrant des facilités en anglais.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	3	LINTP2503	